



Ökumenischer Gottesdienst in der syrisch-Orthodoxen Marienkirche

Augsburg



Thema

Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind,
da bin ich mitten unter ihnen (Matthäus 18, 20)



Chor: Gesegnet sind die
guten Knechte, die der Herr
bei seinem Kommen
wachend und in seinem
Weinberg tätig antrifft; er
wird seine Lenden gürtet
und jenen dienen, Die mit
ihm von Morgens

حَمْدًا: تَهْنِئَةً، حُجْبًا لِحَا. مَا وَاللَّاهُ مُنِئَةً. مَعْمَصٌ حَمْدًا، طَب
تَنْبِ. هَدْمٌ مَدَّه فُلَسَّ. أَمَّنْ مَسْرَةٌ. هَدْمٌ حَمْدًا: وَابَّه تَصَدَّ.

Camo: Tubayhun
l'c̣abde ṭobe, mo dothe
morhun. Meschkah
lhun kad c̣irin,
wabkarme folhin. Osar
hasau, wamschamesch
lhun, daliu c̣ameh,

bis Abends gearbeitet haben.

Der Vater wird seine
Arbeiter erfrischen, der
Sohn wird sie bedienen, und
der heilige Geist, der
Tröster, wird Ihre Krone
weben, Haleluja und sie auf
Ihre Häupter setzen.

men safro lramscho.
Abo masmech falohuau
wabro mschamesch
lhun. Ruhu qudscho
faraqlito, klilayhun
godlo. Hallelujah, u
soymo brischayhun.

حَمْدًا: بِحَمْدِ رَبِّنا حَمْدًا. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ. هَذٰلِكَ مَعْصَمٌ لِّهٖ.
هٖوَمَ قَدِوَمًا فَمَكَلَمًا. مَكَلَمَتَهُ، رُبَّلا اِهَ هُصُّلًا حَمْدَهُ، ❖



Begrüßung:





Chor Marienkirche Cal tarcayk Cito



Chor: Am Tag sowie in
der Nacht stehen die
Wächter an den Toren der
Kirche um Sie vor dem
Bösen zu schützen.

Camo: Cal tarçayk Cito,
noture qoymin. Blilyo u
bimomo men bischo
notrin.

نُصَلُّ: نَلَّا اَوْحَسَ حَبَالًا. نُهَوِّا صُصَّ: حَلَكْنَا هَا صُصَّا مَعِ حَسَا
نُهَوِّعِ ❖

Chor: Simon ist ihr
Errichter, Paulus ihr
Architekt und Johannes ist
ihr geliebter Pate.

Camo: Schemcun
schetesto u Faulus
Ardichlo. U Yuhanon
dacbid Schauschbino u
rohmo.

تصا: قصص، قدامها هفكف اوووجلا. ههئو وحب ههحصا
هوسلا ❖



Lesung aus dem Matthäus Evangelium

(Matthäus 18, 18 - 20)





Predigt und Einführung zum Thema





Chor Marienkirche
Qadis ch qadis ch qadis ch



Chor: Heilig, heilig, heilig,
O Allmächtiger Herr,
dessen Herrlichkeit,
Himmel und Erde erfüllten.
Hosanna in der Höhe.
Gesegnet, der gekommen ist
und kommen wird im
Namen des Herrn. Hosanna
in der Höhe.

Camo: Qadis̄ch, qadis̄ch,
qadis̄ch, Moryo Aloho
hailthono. Hau damlen
schmayo warco men
teschbhothe. Uschacno
bamraume, brich detho
wothe baschme d'Moryo.
Teschbuhto bamraume.

أَعْتَبْنَا. اَهُمَّنَا حَصْتَهْمَا. حَنَبٍ وَابَالٍ اَبَالًا حَعْمَه وَحُنَا. اَعْتَسَا حَصْتَهْمَا
حَبَبٌ حَبَبٌ حَبَبٌ حُنَا اَكْرَا سَلْبُنَا. اِه وَصَلِكٍ مَعْنَا اَوْنَا مَع



Glaubensbekenntnis



Volk: Ich glaube an den
Allmächtigen Vater,
Schöpfer des Himmels, der
Erde und aller sichtbaren
und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn
Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn,

Camo: Abo ahid kul.
Cobudo daschmayo u
d'arco. Wad kulhen
aylen d'methhazyon
wadlo methhazyon.
Wabhad Moryo
Yeschuc Mschiho.
Ihidoyo bro d'Aloho.

أَنَا أَسْبُحُكَ يَا رَبُّ. خُذُوا وَعَصُوا هَؤُلَاءِ. هُوَ قَدَّمَ لَكُمْ وَمَجْدًا
هَؤُلَاءِ مَجْدًا. هَسْبُ مِنْكُمْ نَعْمًا صَعْبًا. سَبِّحُوا حِينَ وَاللَّيْلِ.



Volk:

Er wurde für uns
gekreuzigt unter Pontius
Pilatus, hat gelitten, ist
gestorben und begraben
worden, ist am dritten
Tag auferstanden nach
seinem Willen.



Camo:

Westleb hlofain.
B'yaumay Fentyos
Filatos. U hasch u mith
wethqbar u qom latlotho
yaumin ach dasbo.

تَعْلَمُ: هَإِن لَّكَ سُلْفِي. حَبَّطْتِ قَبْلَهُمْ قَبْلَهُمْ. هُنَّ هَمَّ
هَإِمَّ: هُمَّ كَلَّأَ نَعْتِ أِبْرَ وَرُكَّ

Volk: und aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er wird wiederkommen in großer Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Königsherrschaft wird kein Ende sein.



حَمْدًا: هَمَلًا كَعَمَلًا. هَمَلًا مَعَ نَصْبًا وَأَخْبَرًا. هَمَلًا أُولًا حَفْصًا
وَمَا. كَصَبْرٍ كَسْنَا هَمَلًا. هَمَلًا وَكَلْمًا هَمَلًا لَأَمَلًا.

Camo: Wasleq laschmayo. Witheb men yamino d'Abuy. U tub othe bschubho rabo. Lamdon l'haye walmithe. Hau dalmalkuthe schulomo lo ith.

Volk: Wir glauben an den heiligen Geist, der Herr ist und allem Leben gibt, der vom Vater ausgeht und mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten und Apostel.



Camo: Wabhad ruho qadischo. D'ithau Moryo mahyono dkul. Hau d'men Abo nofeq u cam Abo. U cam bro mestged u meschtabah. Hau d'malel banbiye u baschlihe.

أَنَا: أَحِبُّهُ وَهُوَ قَدِيسٌ. وَابْنُهُ مَعَهُ مِنْهُ قُدْسٌ وَقَلْبٌ. هُوَ وَمَعَ أَكْثَرِ نَفْسِ
هَمِّ أَكْثَرِ. هَمِّ كَثِيرٌ مَعَهُ لِيُحْيِيَ هَمِّ كَثِيرًا هَمِّ كَثِيرًا.

Volk: Und an die eine, heilige,
katholische und apostolische
Kirche. Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden. Wir erwarten die
Auferstehung der Toten und
das neue Leben in der
kommenden Welt. Amen
Barechmor.



Camo: U baḥdo Cito
qadiscto. Qatuliqi.
Waschliḥoyto. U maudenan
dahdo hi maḥmuditho
l'schubqono daḥtohe.
Wamsakenan laqyomto
d'mithe. Walḥaye ḥathe
dabḥolmo dactid. Amin
barechmor.

حَمْدًا: هَـؤُلَاءِ جِبَالًا. قَبِيْعًا. فَهَـؤُلَاءِ حَمْدًا. هَـؤُلَاءِ هَيْبَةً وَبُيُوتًا. هَـؤُلَاءِ هَيْبَةً وَبُيُوتًا
لَعَنَ حَمْدًا وَبُيُوتًا. هَـؤُلَاءِ حَمْدًا وَبُيُوتًا. هَـؤُلَاءِ حَمْدًا وَبُيُوتًا. هَـؤُلَاءِ حَمْدًا وَبُيُوتًا. هَـؤُلَاءِ حَمْدًا وَبُيُوتًا
حَمْدًا وَبُيُوتًا



معمد: مَعْلَمٌ مَّقَالُوسٌ. مَعْلَمٌ مَّقَالُوسٌ



Schamoscho:

St_uamenqalous. Quryelayson.



Ministrant:

Stowmenqalous. Kyrielaision.



Fürbitten



1. Fürbitte

Wenn zwei oder drei in deinem Namen versammelt
sind



Herr siehe auf die Verfolgten in aller Welt, die
unter Demütigung, Unterdrückung und
Heimatlosigkeit leiden. Sei Ihnen nahe und schenke
Ihnen deine Zuversicht.



Antwort der Gemeinde (Lied):

Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen. Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen.



2. Fürbitte

Wenn zwei oder drei in deinem Namen versammelt
sind



Herr die Mächtigen dieser Welt müssen täglich
Entscheidungen treffen über Wohl und Wehe derer,
die ihnen anvertraut sind. Gib Ihnen Kraft und
Einsicht und sei ihnen nahe in ihrem Handeln



Antwort der Gemeinde (Lied):

Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen. Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen.



3. Fürbitte

Wenn zwei oder drei in deinem Namen versammelt
sind



Herr auch in unserer Gesellschaft stehen Menschen
am Rande und fühlen sich ausgegrenzt. Gib ihnen
den Mut und die Kraft wieder einen Weg in die
Gemeinschaft mit Hilfe von uns allen zu finden.



Antwort der Gemeinde (Lied):

Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen. Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen.



4. Fürbitte

Wenn zwei oder drei in deinem Namen versammelt
sind



Herr seit fast einem halben Jahrhundert leben die
Christen hier in Lechhausen in ökumenischer
Gemeinschaft. Gib uns die Kraft und den Mut, diese
Gemeinschaftm die wir auch heute in diesem
Gottesdienst wieder erfahren, weiter zu tragen und zu
intensivieren.



Antwort der Gemeinde (Lied):

Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen. Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen.





Vater unser



Vater Unser / Abun d'Baschmayo

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe,

Wie im Himmel so auf
Erden,

Unser tägliches Brot gib
uns heute.

Und vergib uns unsere
Schuld,



Abun d'Baschmayo

Nethqadasch Schmoch

Tithe Malkuthoch

Nehwe sebyonoch

Aykano d'Baschmayo of
Barco

Hab Lan Lahmo d'Sunqonan
Yaumono

Waschbuq Lan Haubayn
Wahtohayn

أَبُونَا وَصَلَاتُنَا:

تَبَارَكُ اسْمُكَ:

أَبَايَا صَلَاحَةُ:

تَهْهَذَا رَحْمَتُكَ:

أَمِنًا وَصَلَاتُنَا أَوْ

كَارُونًا:

هَذَا كَيْ كَسَلًا

وَهَذِهِ نِعْمَتُنَا:

هَذَا مَعْتَمِدًا كَيْ مَقَرَّ

هَسَلَاتُنَا:

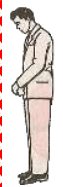
Wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern.

Und führe uns nicht in
Versuchung,
Sondern erlöse uns von
dem Bösen.

Denn Dein ist das Reich

Und die Kraft und die
Herrlichkeit

In Ewigkeit. Amen.



Aykano d'Of Hnan
Schbaqan L'Hayobayn

U Lo Taclan L'Nesyuno

Elo Fason Lan Men Bischo

Metul Diloch I Malkutho

U Haylo U Teschbuhto

Lcolam colmin. Amin.

أَطْعِمُوا وَأُدِّمُوا
لِسُقْتِكُمْ:

هَلَّا أَطْعِمُكُمْ حَيْضَةً:

أَلَّا قُرْآنًا لَكُمْ صَعْبًا:

مَهْلِكًا
وَبُؤْسًا

هَلَّا أَطْعِمُكُمْ:

لِكُلِّكُمْ
أَطْعِمُوا



Chor Marienkirche
Haylawotho schmayone



Volk: Die himmlischen Mächte stehen mit uns zusammen am Altar und verehren den Leib und das Blut des Gottessohnes, der vor unseren Augen geopfert daliegt.

Camo: Haylawotho schmayone qoymin caman b'beth qudscho. Wamzayhin leh l'fagre wadme d'bar Aloho dadbih qudmain.

أَصْحَابُ: مَتَكَهُبَا مَضُنَا مُصَّعِ نَضَعِ حَبَا قَهْوَمَا. هَمْرَسِبِ كَه
لَفَجِبُهُ هَمْوَمَه وَحَا كَلَا وَوَجِبِ هَمْوَمِعِ ❖

Volk: Kommt, nimmt von
ihm Vergebung der
Vergehen und Sünden
Halleluja. Christus König
Halleluja.

Camo: Qrub Sab
meneh l'husoy haube
wahtohe Halleluja.
Malko Mschiho
Halleluja.

أَمَّا: مِنْهُدِ هُدِّدِ مَنَّهُدِ كَسْمُفْ مَسْمَا هَنْتُهُوَا هُكَلْمُهُ. مَلِكَا
مَقْبِلَا هُكَلْمُهُ ❖

Volk:

Auf deinem Altar, Herr, sei
unserer Väter, Brüder und
Herrscher gedacht. Mögen
sie zu deiner Rechten
stehen, wenn deine
Majestät erscheint.

Camo:

Cal madebhoch mor
nethdachrun. Abohain
wahhain u rabonain.
Wanqumun men
yaminoch b'yaumo
donho rabuthoch.

חַמָּה: חַלָּה מְבַחֲבֵי מִנֵּי תַבְּוֹבֵינֶהּ. אֲדַעֲתָּהּ עֹאמֵתָּהּ עֹוֹכְסֵי. עֹפֶה מֶמֶן מֶן
מְבַחֲבֵי חַמָּה וּבֹוֹסָא וְחַבְּיָבֵר ❖



Ansage Kollekte





Segen





Auszug
Chor Marienkirche
Btarco diloch Hanono



Chor: Das Gebet
welches aus dem Meer
sowie aus den Höhlen
emporsteigt soll das Tor
deiner Gnaden für uns
Öffnen und unserem
Flehen Antwort geben.

تَعْبَادُ: رَبِّهِمْ يَا وَيْلَتَا لَمِمْ تَعْبَادُ. سُبُّهُ. هَمْزٌ رَمَّحًا هَمْزٌ أَلَاهُ. هَمْزٌ
أَعْلَمُ يَا وَيْلَتَا. حُرِّكَ بِأَلٍ هَلْحَبُهُ بِأَلٍ سُبُّهُ. حُرِّكَ بِأَلٍ هَلْحَبُهُ بِأَلٍ ❖

Camo: Slutho dselqath men
yamo. Hanono. U men
gubo u men atuno. Hi teftah
tarco drahmayk. Lasluthan
walbocuthan. Hanono.
Lasluthan walbocuthan.

